

*Henrik Køhler Simonsen\**

## **Newton's Telecommunications Dictionary**

Anmeldelse af Harry Newton: *Newton's Telecommunications Dictionary – The Official Dictionary of Telecommunications & the Internet, 15<sup>th</sup> Updated, Expanded and Much Improved Edition*. New York: Miller Freeman Inc. [901 sider, DKK 293/USD 32.95].

### **1. Indledning**

Will it ever stop? No. And it's getting worse. But you should buy this soon-to-be-obsolete book, anyway. We need your money for the 16<sup>th</sup> (NEWTON 1999, bagsiden).

Lad det være sagt med det samme. NEWTON er en speciel oplevelse, idet det ikke ligefrem kan påstås, at Harry Newton pakker tingene ind eller bruger unødigt komplicerede forklaringer. Ovenstående citat er ligeledes påfaldende typisk for Harry Newton som ordbogsforfatter, idet han i høj grad bruger humor i sine ordbøger, hvilket klart vil fremgå af nedenstående anmeldelse.

### **2. Ordbogens opbygning**

NEWTON er en ordbog med en meget enkel opbygning, selvom den dog i forhold til tidligere versioner har forøget antallet af byggede. Som anført ovenfor er NEWTON ikke nogen helt almindelig ordbog, og det bliver også klart, når man kigger på byggedelene. I forteksten findes følgende byggede: Help Make This Dictionary Even Better og Our Incredible Journey, som indeholder afsnittene How To Use This Dictionary, How Dictionary Is Organized, How I Spell, This Dictionary's Style, BITS, BYTES and BITS and BYTES PER SECOND?, Which Words Get Defined?, Plurals, A or An? Here's The Logic og endelig Thank You's. Derefter følger lemmalisten efterfulgt af 4 appendiks i bagteksten. Disse appendiks hedder Standards Organizations &

---

\* *Henrik Køhler Simonsen*  
*Center for Lexicography*  
*The Aarhus School of Business*  
*Fuglesangs Allé 4*  
*DK-8210 Aarhus V*

Special Telecom Interest Groups, Publications, Computer and Telecom, International Calling Codes og endelig Plugs and Connectors.

## 2.1. Forteksten

Harry Newtons direkte stil – ja nærmest personlige og ærbødige forhold til brugerne – er meget karakteristisk, og selvom forteksten i NEWTON ikke på nogen måde indeholder en klar og entydig fremstilling af målgruppen og dens forudsætninger og modersmål, synes det dog at være klart, at brugerne og deres forudsætninger og behov er et centralt element i NEWTON. Denne tankegang synes at stemme fint overens med f.eks. Wiegands opfattelse af, at en ordbog *først og fremmest er et redskab – en brugsgenstand*, jf. (Wiegand 1988:750), en tankegang som senere er blevet yderligere forfinet og udviklet af især Tarp, jf. (Tarp 1994) og (Tarp 1995). Bevidstheden om brugeren illustreres flere steder i NEWTONs fortekst, bl.a. i Help Make This Dictionary Even Better, hvor brugeren på en direkte og humoristisk måde opfordres til at komme med kommentarer eller rettelser til forfatteren. NEWTON har nærmest valgt en interaktiv måde at forbedre ordbogen på, og denne fremgangsmåde kan bedst illustreres ved følgende citat:

If we're missing a definition, or if a definition is unclear or (God forbid) wrong, please email me. I'll reward you with a big "Thank you" and a free copy of the next edition where you'll find yourself immortalized. Thank you (NEWTON 1999:i).

Det skal dog her anføres, at NEWTON ville blive væsentligt forbedret, hvis den indeholdt oplysninger om den intenderede brugergruppe samt om dennes forudsætninger og modersmål, og denne lapsus er klart utilfredsstillende. Det er dog implicit klart, at NEWTON først og fremmest er lavet til det amerikanske marked og til folk i telekommunikationsbranchen, men det ville have været ønskeligt, hvis dette var eksplicit beskrevet, f.eks. i forteksten. NEWTON skriver dog på sin egen direkte og humoristiske måde følgende i How To Use This Dictionary:

This is a dictionary to work every day with. Companies give it to their new employees to bring them up the telecom and Internet learning curve. Salespeople include the definitions in proposals to customers. Novices love it because it cuts through the clutter. Users explain telecom things to their boss. Management uses it to understand telecom technicalities. Lawyers even use it in court. Sometimes they rely on it. God help the justice system (NEWTON 1999, bagsiden).

Selvom brugergruppen implicit er beskrevet her, ville det være en klar forbedring, hvis ordbogsforfatteren rettede denne lapsus og eventuelt skelede lidt til, hvordan f.eks. GENTEK eller DANSKORD har håndteret dette – til gavn for brugeren.

NEWTON mangler for det andet også klare oplysninger om brugergruppens modersmål. Igen løfter NEWTON dog implicit sløret for hvilket sprog, den intenderede bruger skal beherske. Dette gøres i afsnittet *How I Spell* i forteksten, hvor det bliver klart, at ordbogen først og fremmest er til amerikanere, men det nævnes dog:

This dictionary contains more British, Australian and European words than my previous editions – a result of several overseas lecture tours (NEWTON 1999:iii).

hvorfor det generelt kan konkluderes, at NEWTON kan anvendes af brugere, der behersker amerikansk, britisk, canadisk eller europæisk engelsk.

For det tredje ville det være en fordel, hvis NEWTON havde informeret brugeren om, hvad ordbogen skal bruges til – eller med andre ord – de(n) intenderede ordbogsfunktion(er), jf. f.eks. (Tarp 1994) og (Tarp 1995). Igen kan dette implicit uddrages af ovenstående citater fra forteksten, men det bliver måske bedst udtrykt på bagsiden:

I wrote this book for those of us new and old to the world's most exciting industry.

I deliberately didn't write a technical book. I wrote a business book. I explain technical concepts in non-technical, business language. Some of my definitions are short. Some are encyclopedic. My focus is totally practical. How you can benefit. Pitfalls to watch out for. Use this book in your day-to-day business life. Dip into it before a meeting with a vendor, a customer or a boss. Dip into it as you write or read a sales proposal. I've got 18 years in this book. It better be good (NEWTON 1999, bagsiden).

Ordbogens primære funktioner kan altså implicit uddrages til primært at være reception og sekundært produktion på engelsk, men det ville alt andet lige have været nemmere for brugeren, hvis dette havde været eksplicit beskrevet, f.eks. i forteksten.

En fjerde lapsus, hvis konsekvenser senere vil blive påvist under analysen af lemmalisten, er de øjensynligt manglende lemmaselektionskriterier. NEWTON giver ingen oplysninger om hvilke kriterier, der har ligget til grund for udvælgelsen af de enkelte lemmata, og der

står intet om den empiriske basis for ordbogen. Endnu engang, kan man fristes til at sige, er det muligt implicit at finde i hvert fald noget af ordbogens empiriske basis i afsnittet Thank Yous. Efter en meget lang takkeliste hedder det bl.a.:

I'm very grateful to the ATM Forum of Mountain View, CA ([www.atmforum.com](http://www.atmforum.com)) for allowing me to use many of their definitions from their really well-done ATM Forum Glossary.

I'm particularly grateful to Black Box Corporation, Pittsburgh, PA for allowing me to steal some of their excellent RS-XXX definitions and their diagrams on connector pinouts, which adorn my Appendix (NEWTON 1999:vii).

Det er derfor uklart, om, eller i hvilken grad, ordbogen er kompileret på basis af tekstkorpora, eller om NEWTON reelt er en samling af forskellige firmaers interne termlister. NEWTON burde have indeholdt oplysninger om den empiriske basis og om de kriterier efter hvilke de enkelte lemmata og emneområder er behandlet i ordbogen.

Forteksten indeholder også en brugervejledning. Det skal dog anføres, at denne brugervejledning langt fra er optimal, idet den reelt ikke er nogen vejledning, men snarere en samling selvros. Udover de to passager, som allerede er citeret ovenfor, indeholder How To Use This Dictionary følgende:

Most technical dictionaries define terms tersely, often in other technical terms. As a result they leave you more confused. This dictionary is different, deliberately so. My definitions tell you what you what the terms is, how it works, how you use it, what its benefits are, what its negatives are. I tell you how it fits into the greater scheme of things, and I occasionally sound warnings or give you buying checklists (NEWTON:iii).

NEWTON giver altså ikke brugeren en brugervejledning, f.eks. i form af en konkret skematisk fremstilling, jf. for eksempel (Bergenholtz & Tarp 1994:180-181). Her kunne NEWTON lære en del af f.eks. GEN-TEK, som hjælper brugeren ved at vise opbygningen af en konkret ordbogsartikel i forteksten.

Et andet interessant element i NEWTON er afsnittene How I Spell, This Dictionary's Style, Which Words Get Defined?, Plurals, og A or An? Here's The Logic. NEWTON anfører nemlig i How I Spell hvilke ortografiske regler, ordbogen følger, ligesom den informerer brugeren om, at der også optræder ikke-amerikanske udtryk og akronymer i ord-

bogen, hvilket vurderes at være positivt set ud fra en potentiel brugers synspunkt.

Afsnittet *This Dictionary's Style* vurderes også positivt. Her kommer den redaktionelle linie til udtryk i det for telekommunikationsbranchen så ofte stillede spørgsmål: Skal det ene eller det andet udtryk skrives i et ord, to ord eller med bindestreg? Ifølge NEWTON er reglen følgende. NEWTON har først undersøgt, hvad der bliver brugt i praksis, og dernæst har han afgjort tvivlsspørgsmål ved hjælp af introspektion. Denne holdning illustreres bedst ved følgende citat:

I define co-location as co-location. Webster's spells it collocation, with two Ls, one more than mine. I think mine is more logical. And Mr. Webster is dead. He can't argue with me (NEWTON 1999:iv).

Udover at NEWTON efter min mening har ret i sine betragtninger om co-location, så berører NEWTON et vigtigt emne inden for metaleksikografien – nemlig diskussionen om deskription, præskription eller proskription, jf. f.eks. (Bergenholtz 1998). Det er en interessant diskussion, som NEWTON i det mindste tager klar stilling til, jf. ovenfor.

Afsnittene *Plurals*, og *A or An? Here's The Logic* er også interessante, idet de på en kort, humoristisk og direkte måde gør rede for, hvordan pluralis af forskellige akronymer dannes, hvordan NEWTON skriver tal og endelig, hvad reglen er for brugen af den ubestemte artikel a og an. Dette kan måske synes at være enkelt, men kan dog i visse situationer være problematisk, f.eks. i forbindelse med akronymer, og specielt i forbindelse med akronymer, hvis udtale man ikke kender. Disse afsnit kan ikke på nogen måde opfattes som en selvstændig ordbogsgrammatik – måske snarere som et emneområdespecifikt grammatikfragment. Der er heller ikke nogen integration mellem lemmalister og dette grammatikfragment, hvorfor nytteværdien af disse afsnit må siges at være tvivlsom.

Endelig er afsnittet *Thank You's* også interessant, idet den omfattende takkeliste til mennesker, firmaer og organisationer, som har kommenteret, hjulpet eller på anden vis har bidraget til NEWTON, er et godt eksempel på, hvordan man ærer den, der æres bør. NEWTON har øjensynlig overvejet spørgsmål som ophavsret og ordbogskriminalitet, jf. f.eks. (Fjeld 1994), og fremgangsmåden med et afsnit som *Thank You's* vurderes at være velegnet.

## 2.2. Bagteksten

NEWTONs bagtekst udgøres af 4 appendiks, som allerede anført. Nyttéværdien af disse appendiks er tvivlsom, selvom især International Calling Codes og Plugs and Connectors kan være til nytte i forbindelse med tekstproduktion på engelsk. Det er dog karakteristisk, at disse appendiks ikke på nogen måde er integreret i ordbogen, hvorfor brugeren ikke får optimalt udbytte af disse.

## 3. Lemmalisten

Det angives ikke, hvor mange opslagsord og vendinger lemmalisten indeholder, men ved stikprøveoptælling på en tilfældig side (side 219) kan det konstateres, at der er ca. 25 lemmata pr. side, hvilket svarer til 22.525 lemmata i alt (25 X 901). Lemmalisten består som omtalt af 901 sider i to spalter, og hver side har 64 linier med hver ca. 115 tegn, hvilket svarer til 7.360 tegn pr. side (64 X 115) eller i alt 6.631.360 tegn (7360 X 901).

### 3.1. Typografi og layout

NEWTONs grønne plastikbelagte omslag er meget holdbart, og typografi og layout i lemmalisten er vellykket. Den tospaltede side er overskuelig og læsevenlig for øjet, idet lemmata er sat med fede tydelige typer, mens al anden tekst er sat med normale typer – altså overhovedet ingen kursiv eller brug af symboler osv. Eneste ankepunkt i denne forbindelse er, at NEWTON får en meget kompakt fremtoning, idet lemmata hverken er rykket ud til venstre eller begynder på en ny linie. NEWTON har derfor noget overvældende over sig, selvom dette modvirkes af den tydelige kontrast mellem de fede og normale typer. Man kan derfor hurtigt finde frem til det ønskede lemma. NEWTON har desuden lige venstre og højre margin i begge spalter. Personligt synes jeg, at det er en vellykket løsning, selvom den ofte vil føre til problemer i forbindelse med orddeling. Ved kontrolopslag (side 219 og 413) synes orddelingen dog at være foretaget efter de gældende orddelingsregler. For en udtømmende diskussion om layout i ordbøger se f.eks. (Almind & Bergenholtz 1990).

Hvad der derimod er meget atypisk er NEWTONs brug af stort begyndelsesbogstav. Samtlige ord i såvel enkeltords- som flerordslemmata er således skrevet med stort begyndelsesbogstav – uanset om det

drejer sig om akronymer, produktnavne eller andet. Dette virker ikke særlig gennemtænkt, idet det flere steder synes at være helt uberegtiget. Det kan naturligvis være en god fremgangsmåde at skrive akronymer og produktnavne med stort begyndelsesbogstav, men alle andre almindelige flerordslemmata burde ikke skrives med stort, f.eks. **Card Slot** på side 141 og **Net Citizen, Net Income, Net Loss, Net Nanny, Net Personality** og **Net Police** på side 529. Der synes her at være en del, der skal genovervejes for NEWTON.

### 3.2. Makrostruktur

Lemmalisten i NEWTON har en glatalfabetisk makrostruktur med initialalfabetisk præsentationsform, jf. f.eks. (Bergenholtz & Tarp 1994:205). NEWTONs lemmaliste er således bygget op på en sådan måde, at hver ordbogsartikel kun indeholder ét lemma og at lemmata er alfabetiseret fra venstre mod højre. Lemmalisten er ordnet strengt alfabetisk efter ord for ord-metoden, jf. f.eks. (Bergenholtz & Tarp 1994:208), hvilket bl.a. indebærer, at mellemrum tælles med ved fleordslemmata, se f.eks. **Access, Access Attempt, Access Bus, og Access Channel Capacity** på side 26. Den valgte alfabetiseringsmetode sammen med den tydelige layout og typografi gør NEWTON nem at bruge. Det skal dog bemærkes, at NEWTON ikke gør brug af kolumnetitel, hvilket måske kunne være en ide til forbedring, jf. f.eks. GENTEK.

### 3.3. Mikrostruktur

Mikrostrukturen i NEWTON er meget enkel, idet den maksimalt består af lemma, encyklopædiske oplysninger og visse steder illustrationer. NEWTON indeholder ingen sproglige oplysninger, idet den hverken indeholder udtaleangivelser, ordklasseangivelser, grammatik, ækvivalenter, eksempler eller kollokationer, ligesom NEWTON heller ikke opgiver nogen form for markeringer i form af f.eks. diatekniske eller diatopiske markeringer.

På spørgsmålet om NEWTON kan anvendes af danske brugere i forbindelse med tekstproduktion på engelsk på trods af de manglende sproglige oplysninger er svaret ja, idet det vurderes, at den danske bruger kan få stor glæde af de encyklopædiske oplysninger, som jo netop er af så afgørende betydning i tekstproduktion og oversættelse, jf. f.eks. (Duvå & Laursen 1994).

Når man vurderer NEWTON, bliver diskussionen om sprogordbøger, sagordbøger og alordbøger meget interessant, specielt hvis denne diskussion ses i lyset af Tarps funktionsteorier, jf. f.eks. (Tarp 1994) og (Tarp 1995). Jf. disse teorier ville NEWTON udelukkende have til formål at give oplysninger om sagen (faget). Det næste spørgsmål er så, om NEWTON ikke ville have været bedre, hvis den indeholdt sproglige oplysninger? Her er mit svar ja, idet den jo så ville have været mere anvendelig i produktionsøjemed – især for brugere med andre modersmål end engelsk. Det ville naturligvis ændre hele konceptet for NEWTON, men ordbogen ville klart blive forbedret, hvis den blev udbygget med deciderede sproglige oplysninger specielt i form af grammatik, eksempler og kollokationer. Monolingvale fagordbøger indeholder som regel få sproglige oplysninger, hvilket også er gældende for mange monolingvale almensproglige ordbøger (undtagen måske COBUILD), men det er dog muligt at udbygge monolingvale ordbøger til også at kunne bistå i produktionsøjemed, og endda i forbindelse med oversættelse til fremmedsprog ved at indbygge en såkaldt bilingval dimension. For yderligere inspiration i forbindelse med en slags bilingval dimension i monolingvale ordbøger, se f.eks. (Bergenholtz & Tarp 1994) og (Scholfield 1999).

### 3.3.1. Lemmata & encyklopædiske oplysninger

Som det allerede er fremgået ovenfor, er det i lemmalisten tydeligt, at den empiriske basis og især lemmaselektionskriterierne ikke synes at have været et centralt element for NEWTON. NEWTON berører selv dette problem i forteksten, hvor det bl.a. lyder:

All good dictionary writers (all ten of them) start with rules: All the important terms in the field. No proprietary products. No proprietary terms. Then, because the rules are no vague, we violate them all over the place (NEWTON 1999:iv).

NEWTON synes derfor at være klar over problemet, hvilket, så vidt jeg kan vurdere, skyldes manglende eller upræcise lemmaselektionskriterier og måske manglende overvejelser vedrørende fagsystematikken.

Det skal dog indledningsvis slås fast, at NEWTON indeholder mange og meget udførlige encyklopædiske oplysninger til næsten hver eneste lemma. I den henseende vurderes NEWTON at være uden sidestykke og absolut førende inden for branchen. Sagt på en anden måde: NEWTON fortjener ros for sin meget omfattende og dækkende behand-



ling af emneområdet, og så vidt jeg kan vurdere, er de opgivne encyklopædiske oplysninger helt korrekte og dækkende, f.eks. opslagsordet ISDN, som behandles over hele 4 (fire) sider på siderne 427 – 430. Spørgsmålet er så, om det er nødvendigt med så lange artikler. På den ene side kan det argumenteres, at så lange og komplekse encyklopædiske oplysninger simpelthen er for svære at fordøje for en lægmand/semi-ekspert. Dette strider helt klart mod NEWTONs egen målsætning:

I deliberately didn't write a technical book. I wrote a business book. I explain technical concepts in non-technical, business language (NEWTON 1999, bagsiden).

I det pågældende eksempel med ISDN, vurderes det, at lægmanden eller semi-eksperten hurtigt må give op pga. de lange og teknisk indviklede forklaringer. På den anden side kan det argumenteres, at jo netop lægmanden har brug for lange forklaringer, idet vidensniveauet er lavt for denne brugergruppe, jf. brugergruppe 1 og 2 i (Bergenholtz & Tarp 1995:21).

For at løse dette problem foreslår (Bergenholtz & Kaufmann 1997:100-101) en opdeling af de encyklopædiske oplysninger, med en udgave til henholdsvis lægmand og eksperten. Personligt mener jeg, at det er en god ide – uden dog at kunne anbefale den som forslag til forbedring af den papirbaserede NEWTON, hvor ideen formentlig ville indebære, at ordbogen ville blive ca. 3 gange så tyk. Her kunne NEWTON forbedres betydeligt, enten ved klart at definere sin brugergruppe, eller ved at gøre de encyklopædiske forklaringer nemmere at forstå for lægmanden/semi-eksperten.

Som det allerede er omtalt flere steder, er NEWTON noget atypisk. Det kommer specielt til udtryk i lemmalisten og i de tilhørende encyklopædiske oplysninger. Om nedenstående atypiske, overraskende og humoristiske forklaringer/encyklopædiske oplysninger er et udtryk for Harry Newtons humoristiske sans, eller om det skyldes de manglende overvejelser vedrørende lemmasektionen og den empiriske basis, skal forblive usagt. Det er i hvert fald underholdende, jf. følgende eksempler, som er fundet ved hjælp af stikprøver:

**Alpha Geek** The most knowledgeable, technically proficient person in an office or work group. "Ask Harry, he's the alpha geek around here".

**Beepilepsy** A serious disease afflicting those of us with vibrating pagers, characterized by sudden spasms, goofy facial expressions and loss of speech.

**Cable Stripper** 1. Tool used to strip the jackets off ALPETH and lead-jacketed telephone cable. Cable strippers include cable knives and snips.

2. A professional or amateur stripper who appears on X-rated, or community access channels. Quality varies widely. Pay is often non-existent.

NEWTON indeholder dog også følgende lemmata, som vurderes at være noget atypiske for emneområdet telekommunikation, f.eks.:

**Armageddon** The fabled battlefield where God's heavenly forces are to defeat the demon-led forces of evil. The final battle.

**Walla Walla** In movie-making, a "walla walla scene" is one where extras pretend to be talking in the background – they are not, they are just repeating "walla walla" over and over again. But when they say "walla walla" it looks like they are actually holding conversations. (Sounds like Monday morning meetings at work.)

Ovenstående lemmata hører efter min mening ikke med i en fagordbog om telekommunikation. At de og mange andre alligevel er med i NEWTON kan skyldes de manglende overvejelser vedrørende lemmaselektion eller måske NEWTONs specielle humoristiske stil. Der synes derfor at være basis for at konstatere, at NEWTON øjensynlig har skelet lidt for meget til "Ein Beispiel soll geistlich und witzig sein", jf. (Hermans 1988:180), men fremgangsmåden synes dog ikke at være overdrevet, idet langt størstedelen af ordlistens lemmata er meget relevante og udtømmende.

Til slut skal NEWTONs brug af illustrationer i mikrostrukturen nævnes, f.eks. under **ADSI** på side 38, hvor lemmaet både forklares og eksemplificeres vha. tre tydelige illustrationer. En meget vellykket brug af illustrationer findes også under lemmaet **ISDN** på side 427. NEWTON gør også brug af adskillige tabeller og illustrationer, f.eks. under lemmaet **ATM** på side 68 og på side 340, hvor lemmaet **Frequency Modulation** forklares og vises. Illustrationerne har helt klart en æstetisk funktion, jf. (Bergenholtz & Tarp 1994:165) og er med til at løse op for NEWTONs noget kompakte fremtoning, jf. ovenfor. Illustrationerne i NEWTON anskueliggør hovedsageligt de opgivne encyklopædiske oplysninger i den pågældende ordbogsartikel, jf. (Bergenholtz & Tarp 1994:166).

#### 4. Praktisk test

I det følgende vil NEWTON blive testet på en autentisk telekommunikationsrelateret tekst se også <http://www.ameritech.com/products/-custom/product/gigabit.html>, hvorfra nedenstående vilkårligt udvalgte ord og flerordsforbindelser er hentet den 27/8-99. NEWTON måles på to punkter: om de understregede ord overhovedet findes i NEWTON, og om de pågældende encyklopædiske oplysninger er brugbare/forståelige.

Understreget ord	Status*	Vurdering/kommentar**
<i>Gigabit Ethernet</i>	+	NEWTON giver en lang og meget udtømmende forklaring på flerordsforbindelsen.
<i>Interconnect</i>	+	NEWTON giver en kort og præcis forklaring på lemmaet, ligesom der henvises til det næste lemma, nemlig <i>Interconnect Companies</i> .
<i>CPE</i>	+	CPE kan også slås op og behandles omfattende men letforståeligt.
<i>fiber optic</i>	+	Flerordsforbindelsen findes, men man bliver henvist til lemmaet <i>Fiber</i> , som indeholder en god, men noget lang forklaring.
<i>point to point</i>		NEWTON har også <i>point to point</i> og opgiver korte, men meget brugbare oplysninger. Desuden henvises til lemmaet <i>Point To Multipoint</i> .
<i>local area networks (LANs)</i>	+	NEWTON giver en lang og udtømmende forklaring, og der henvises til flere relevante lemmata. Flerordsforbindelsen kan også slås op under akronymet LAN.
<i>application</i>	+	NEWTON opgiver en kort og letforståelig forklaring på ca. 3 linier.
<i>bandwidth</i>	+	NEWTON opgiver en lang, omfattende og meget teknisk forklaring.
<i>peripherals</i>	+	NEWTON opgiver ikke <i>peripherals</i> alene, men derimod <i>peripheral device</i> og <i>peripheral equipment</i> , som forklares kort og klart for brugeren.
<i>routers</i>	+	NEWTON opgiver en meget lang, fuldt udtømmende og teknisk forklaring.

\*+/- angiver om ordet findes i NEWTON

\*\* angiver en vurdering af NEWTONs leksikografiske behandling af de opgivne encyklopædiske oplysninger.

På basis af denne korte praktiske test, kan det konkluderes, at NEWTON synes at have en tilfredsstillende dækning og leksikografisk behandling af de pågældende ordbogsartikler.

## 5. Konklusion

Leksikografisk set er der adskillige elementer, der klart kan forbedres i NEWTON. Jeg kan bare ikke lade være med at vurdere den positivt, idet den på sin direkte, uhøjtidelige og humoristiske måde fungerer tilfredsstillende. Encyklopædisk set er NEWTON uden tvivl markedets bedste ordbog inden for telekommunikation og er som sådan næsten enerådende. Den indeholder mange oplysninger, definitioner og lettilgængelige forklaringer, og det eneste alvorlige ankepunkt er som allerede diskuteret de noget utilgængelige og meget teknisk funderede forklaringer og oplysninger i visse artikler. Hvis brugeren er lægmand/semi-ekspert, er nogle ordbogsartikler efter min mening rene tidsrøvere, idet det tager meget lang tid at dissekere sådanne ordbogartikler. Hvis brugeren derimod er ekspert, synes NEWTON at være et godt bud på en monolingval receptionsordbog ligesom den til dels også kan bruges i forbindelse med tekstproduktion på engelsk. Sammenfattende må det konkluderes, at NEWTON er et tilfredsstillende opslagsværk, hvis man arbejder med tekster om telekommunikation.

Se eventuelt også <http://telecombooks.com/> for yderligere oplysninger om Newton's Telecom Dictionary.

## Bibliografi

- Almind, Richard & Bergenholtz, Henning (1990). Klæder skaber folk: Om layout i ordbøger. In *Hermes, Journal of Linguistics* 4 – 1990, 31-47.
- Bergenholtz, Henning (1998). Variantangivelser i en dansk produktionsordbog ud fra eksempler med fleksionsangivelser i Retskrivningsordbogen. In *Hermes, Journal of Linguistics* 21 - 1998, 95-119.
- Bergenholtz, Henning & Frandsen, Finn (1997). At anmelde i Hermes – tidsskrift for sprogforskning. In *Hermes, Journal of Linguistics* 19 - 1997, 169-183.
- Bergenholtz, Henning & Mogensen, Jens Erik (1994). Wörterbuchkritik in Dänemark. In *Lexicographica* 9, 8-35.
- Bergenholtz, Henning & Pedersen, Jette (1992). [Anmeldelse af] Charlotte Langkilde et al.: L&H Teknisk Ordbog. Dansk-engelsk/engelsk-dansk. L&H ordbøger 1990. In *Hermes, Journal of Linguistics* 9 - 1992, 197-205.

- Bergenholtz, Henning & Sven Tarp (1994). *Manual i fagleksikografi. Udarbejdelse af fagordbøger - problemer og løsningsforslag*. Med bidrag af: Grete Duvå, Anna-Lise Laursen, Hans Kristian Mikkelsen, Sandro Nielsen, Ole Norling-Chistensen og Jette Pedersen. Herning: Systime.
- COBUILD = *Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Harper Collins Publishers 1995.
- DANSKORD = Bergenholtz, Henning/Jette Pedersen/Vibeke Vrang/Richard Almind: *DanskOrdbogen*. Århus: Systime 1999.
- Duvå, Grete & Laursen, Anna-Lise (1994). Translation and LSP lexicography: A User Survey. In *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*, hrsg von Burkhard Schaefer/Henning Bergenholtz. Tübingen: Narr, 247-267.
- Fjeld, Ruth Vatvedt (1994). Om ordbokskriminalitet og etik i leksikografisk arbeid. In: *LexicoNordica* 1-1994, 27-42.
- GENTEK = Henning Bergenholtz & Uwe Kaufmann (1992). *Genteknologisk Ordbog. Dansk-engelsk/engelsk-dansk molekylærbiologi og DNA-teknologi*. København: Gad 1992.
- Hansen, Carsten (1997). Anmeldelsens teori og praksis. In: *Hermes, Journal of Linguistics* 19 – 1997, 131-132.
- Hermans, Fritz (1988). Das Lexikographische Beispiel. Ein Beitrag zu seiner Theorie. In Gisela Harras et al. (Hrsg.): *Das Wörterbuch. Artikel und Verweisstrukturen*. Jahrbuch 1987 des Instituts für deutsche Sprache. Schwann 1988, 161-195.
- Leisi, Ernst (1993). Sieben Thesen zum Rezensionswesen. In *Deutsch als Fremdsprache* 30, 188-189.
- Møller, Bernt (1990). [Anmeldelse af] Dansk-fransk teknisk ordbog, Fonden for Fagsproglig Leksikografi, Handelshøjskolen i København, og Aschehoug Dansk Forlag A/S 1989. In: *Hermes, Journal of Linguistics* 5 – 1990, 143-152.
- NEWTON 1999 = *Newton's Telecommunications Dictionary – The Official Dictionary of Telecommunications & the Internet, 15<sup>th</sup> Updated, Expanded and Much Improved Edition*. New York: Miller Freeman Inc.
- Nielsen, Sandro (1994). Anmeldelse af Helle Pals Frandsen, Juridisk Ordbog engelsk-dansk. In *LexicoNordica* 1-1994, 324-325.
- Pedersen, Jette (1997). [Anmeldelse af] B. Kjærulff Nielsen: *Engelsk-Dansk Ordbog*. Gyldendals store røde ordbøger. København: Gyldendalske Boghandel, Nordisk Forlag A/S 1995, DKK 1.200. *Engelsk-dansk ordbog*. Munksgaards store ordbøger. København: Munksgaard 1996, DKK 695. In *LexicoNordica* 4-1997, 223-239.
- Scholfield, Phil (1999). Dictionary use in reception. In *International Journal of Lexicography* – volume 12, number 1, March 1999, 13-34.
- Tarp, Sven (1994). Funktionen in Fachwörterbüchern. In: *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*, hrsg von Burkhard Schaefer/Henning Bergenholtz. Tübingen: Narr, 230-246.

Tarp, Sven (1995). Wörterbuchfunktionen: Utopische und realistische Vorschläge für die bilinguale Lexikographie. In Herbert Ernst Wiegand (ed.): *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch II. Germanistische Linguistik* 127-128, 1995. Hildesheim/New York: Olms, 17-51.